

DICCIONARI POCKET
DEUTSCH - KATALANISCH / CATALÀ - ALEMANY





DICCIONARIS POCKET HERDER

DICCIONARI POCKET

I

DEUTSCH – KATALANISCH

VICENT ÀLVAREZ

Herder



Revisió: Ursula Barta, Mireia Carulla, Martin Fischer, Anna Tudela

Disseny de la coberta: Claudio Bado

© 2007, Herder Editorial, S.L., Barcelona

ISBN: 978-84-254-2428-1

No es permet la reproducció total o parcial d'aquesta obra sense el consentiment previ dels titulars del *Copyright*.

Impremta: Tesys

Dipòsit legal: B-41.416-2007

Printed in Spain

Herder

www.herdereditorial.com

ÍNDEX

Abreviatures / Abkürzungen

Prefaci	7
I. Indicacions per a l'ús del diccionari.	9
II. Introducció a la pronúncia de l'alemany	14
III. Introducció a la gramàtica alemanya	17
Diccionari alemany-català	35

Vorwort	265
I. Hinweise zum Gebrauch des Wörterbuches	267
II. Aussprache des Katalanischen	272
III. Einführung in die katalanische Grammatik	276
Katalanisch-deutsches Wörterbuch	293

Guia de conversa / Sprachführer	557
---	-----

Els numerals / Die Zahlwörter



PREFACI

El Diccionari Pocket Herder ofereix una selecció del vocabulari més usual del català i de l'alemany.

És evident que un diccionari d'aquest tamany només pot recollir una part del riquíssim lèxic d'ambdues llengües. Per aquesta raó, el seu valor rau en la selecció acertada de les paraules i locucions registrades.

Per tal d'assegurar una millor selecció del vocabulari s'han tingut en compte dos criteris:

a) S'han aprofitat vocabularis bàsics que determinen la freqüència d'ús de les paraules sobre una base estadística, que publiquen el Consell d'Europa i l'Associació d'Universitats Populars d'Alemanya per a la preparació d'exàmens de certificats de llengües.

b) S'ha donat una especial importància a la introducció d'un gran nombre de lèxic del turisme per a les persones que viatgen per països de parla catalana i alemanya.

A més, la introducció presenta resums de la pronúncia i de la gramàtica d'ambdues llengües, incloent taules de conjugacions regulars i llistats de verbs irregulars.

Una útil guia de conversa complementa l'obra i ajuda a l'usuari a fer-se entendre durant els seus viatges i en la majoria de situacions quotidianes.

VICENT ÀLVAREZ

HERDER EDITORIAL



I.

INDICACIONS PER A L'ÚS DEL DICIONARI

I.-1. ORDRE ALFABÈTIC

Les entrades apareixen sistemàticament en ordre alfabètic.

I.-2. DISPOSICIÓ DE LES ENTRADES

Per tal de poder registrar el màxim nombre de paraules, s'han reunit vocables semànticament semblants impresos en negreta en un mateix bloc, en el qual apareixen una o varies subentrades, també impreses en negreta. Les equivalències en la llengua d'arribada apareixen en rodona, mentre que les marques gramaticals i lexicogràfiques ho fan en cursiva.

I.-3. XIFRES, SIGNES I SÍMBOLS

I.-3.1. Xifres

Les xifres en negreta (**1....; 2....**) distingeixen paraules formalment idèntiques, però que tenen diferent categoria gramatical. Per exemple:

gallec, -ega **1.** *adj* galicisch; **2.** *m/f* Galicier, -in *m/f*; **3.** *m ling* Galicisch *n*

També s'empren per diferenciar l'ús transitiu, intransitiu i impersonal dels verbs. Per exemple:

continuar **1.** *vt* fortsetzen, fortführen; **2.** *vi* andauern, weitergehen

Les xifres sense negreta (1....; 2....) separen els diferents significats d'un mot, que té la mateixa categoria gramatical en ambdós significats. Per exemple:

estadi *m* **1.** *esp* Stadion *n*; **2.** *med* Stadium *m*

sacrificar *vt* **1.** (*oferir*) opfern; **2.** (*animals*) schlachten

I.-3.2. Signes i símbols

- La marca (˜) s'empra (en un sublema) per evitar la repetició de la paraula que apareix com a lema. Per exemple:

entrena/dor, -a *mf esp* Trainer, -in *m/f*; **˜r** *vt* trainieren

- La marca (~*) indica que es repeteix la part de la paraula que precedeix la barra de separació i, a més a més, canvia de minúscula a majúscula, o a l'inrevés. Per exemple:

alemany, -a **1.** *adj* deutsch; **2.** *m/f* Deutsche, -r *f/m*; **3.** *m ling* Deutsch *n*; ~***a** *f* Deutschland *n*

- Els punts suspensius (...) que apareixen immediatament darrere d'un mot alemany indiquen que aquest sempre forma un mot compost. Per exemple:

Lieblings... *adj* preferit, -ida
(per ex. **Lieblingsfarbe** = color *m* preferit)

I.-4. TRACTAMENT DE LES DISTINTES CATEGORIES GRAMATICALS

I.-4.1. Substantius

El gènere gramatical de tots els substantius, tant en la llengua de sortida com en la llengua d'arribada, apareix indicat mitjançant les abreviatures: *m* (masculí), *f* (femení), *n* (neutre només per a l'alemany) i en les formes del plural: *mpl*, *fpl*, *npl*.

A la part alemany-català s'indica la formació del genitiu i del plural. Aquestes indicacions van entre els següents símbols (<...>). Per exemple:

Tag *m* <~~~es~~; ~e>
Nom.: *der Tag*; Gen. sing.: *des Tages*; Pl.: *die Tage*

I.-4.2. Adjectius

En els adjectius en català s'indica la forma del femení. Per exemple:

descalç, -a

Els adjectius invariables (sense variació de gènere ni de nombre) apareixen amb la marca *adj inv* (invariable). Per exemple:

taronja *adj inv* orange(farben)

En canvi, quan un adjectiu presenta una única forma de masculí i femení, apareix la marca *adj m/f* (tant en masculí com en femení). Aquest tipus d'adjectius tenen plural encara que no s'indiqui la seva forma. Per exemple:

amable *adj m/f* freundlich, liebenswürdig, nett

I.-4.3. Verbs

Els verbs irregulars alemanys estan marcats (en la part alemany-català) amb <irr> i un número que remet al llistat de les pàgines 27-33 (excepte els verbs compostos i els de determinades categories). Per exemple:

treffen *vt* <irr139>

Hi ha verbs alemanys formalment idèntics, però que tenen una accentuació diferent que és la que ens indica un significat dife-

rent. Aquesta distinció es marca amb un accent que precedeix la síl·laba accentuada. Per exemple:

'über/ziehen *vt* (*Kleid*) posar-se; **~'ziehen** *vt/i* cobrir, re-vestir

En tots els verbs apareix si són transitius, intransitius o impersonals mitjançant les abreviatures *vt*, *vi* i *vl* *impers*. Quant als verbs reflexius, tant en català com en alemany apareixeran amb el pronom reflexiu: (**~se**) en català i (**sich ~**) en alemany. Per exemple:

abmelden **1.** *vt* 1. donar de baixa; 2. anul·lar la inscripció;
2. sich ~ donar-se de baixa

Les formes transitives, intransitives i impersonals dels verbs es troben separades per xifres en negreta. Per exemple:

abhauen <sein> **1.** *vt* 1. tallar; 2. (*Baum*) talar; **2.** *vi col·loq* desaparèixer, esfumar-se

En molts casos s'indica el règim preposicional dels verbs en ambdues llengües. Per exemple:

resultar *vt* sich ergeben (**de** aus), resultieren (**de** aus)

II

INTRODUCCIÓ A LA PRONÚNCIA DE L'ALEMANY

II.-1. L'ALFABET FONÈTIC ALEMANY

Vocals

[ɛ]	e oberta com a <i>Fett</i>
[e:]	e tancada com a <i>Meer</i>
[i]	i oberta com a <i>bitte</i>
[i:]	i tancada com a <i>viel</i>
[œ]	ö oberta com a <i>Hölle</i>
[ø:]	ö tancada com a <i>schön</i>
[ɔ]	o oberta com a <i>Sonne</i>
[o:]	o tancada com a <i>Rose</i>
[u]	u oberta com a <i>Mutter</i>
[u:]	u tancada com a <i>gut</i>
[y]	ü oberta com a <i>Müller</i>
[y:]	ü tancada com a <i>über</i>

Diftongs

- [au] escrit <au> com a *Traum*
 [ai] escrit <ai>, <ei>, <ay>, <ey> com a *Mai, Wein, Bayern, Loreley*
 [ɔy] escrit <eu>, <äu> o <oi> com a *neu, Bräu, Alois*

Consonants

- [p] escrit <p> com a *Person*
 [t] escrit <t> com a *Tag*
 [k] escrit <k>; <c> davant *a, o, u*, consonant o a final de mot com a *Paket, Café, Computer, Cursor, Victor, Tic*
 [b] escrit com a *Butter*
 [d] escrit <d> com a *Dorf*
 [g] escrit <g> com a *gut*
 [f] escrit <f> com a *Fabrik*
 escrit <v> com a *Vater, zuviel*
 [v] escrit <w> com a *Wein* i <v>, especialment en mots procedents d'altres llengües, com a *Vase, Video*, excepte a final de paraula on es pronuncia [f], com a *naiv*
 [s] s sorda escrita <s>, <ss> o <ß>, com a *Saal, Masse, Ruß*
 [z] s sonora escrita <s> entre vocals com a *Rose*
 [ʃ] escrit <sch> o <st> o <sp> (a principi de mot) com a *Schule, Stadt, Spiel*
 [l] escrit <l> com a *Leute*
 [r] escrit <r> com a *Reise, teuer*
 [m] escrit <m> com a *Mittag*
 [n] escrit <n> com a *Nacht*
 [ŋ] n velar davant *g* o *k* i a final de mot, com a *lange, danke, Ding*
 [h] es pronuncia aspirada com a *Heimat*
 [x] escrit <ch> i pronunciat com una aspirada, com a *Bach*
 [j] escrit <j> i pronunciat com una *i*, com a *ja, jung*